

原語論壇



部落是什麼？

搭配主題，本期將重心放在諸族語言「部落」的概念，討論傳統的「部落」或「社」，究竟指涉的範圍為何。族語和漢語的概念之間，是否可以完全對應。本期收錄阿美語、賽德克語、沙阿魯阿鄒語、邵語、日本語等6篇文章，各自從本族的角度撰稿提出探析。

阿美族的niyaro'是什麼？

Kolas-Foting 政大版九年一貫族語教材
中部阿美語教材編寫組 主編

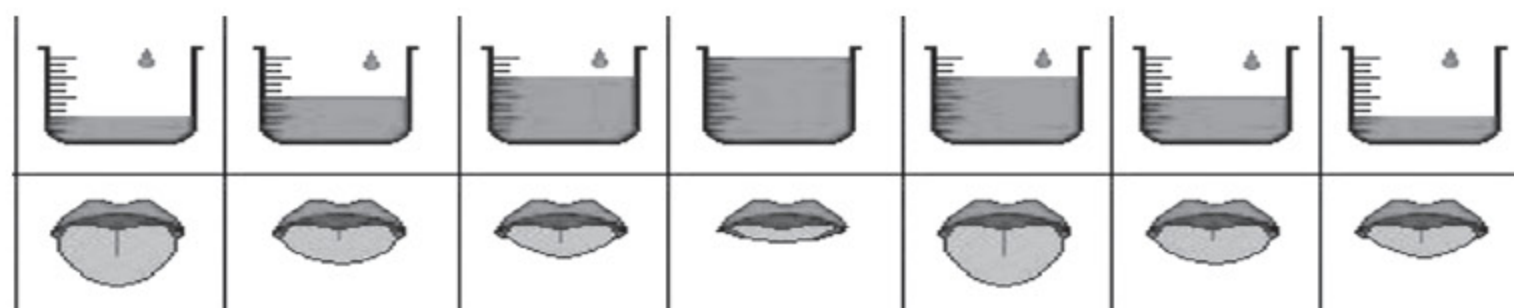
研究台灣原住民族語言文化，許多人對於阿美語的niyaro'有幾種不同的解讀，有的解讀為「部落」或「聚落」，又有的解讀為「社」或「社區」。無論用那一個名稱，重點在於研究者是否了解其真正的內涵為何？筆者根據訪問阿美族耆老所得的結果，分別說明如下：

首先，讓我們去探索一下niyaro'這個語彙的內涵。niyaro'的同源詞minaroan主要的涵意有三個——「子宮」、「故鄉」及「稻穗與稻子連接處」（資料來源：吳明義口述）。其意味著一個人出生的地方或孕育生命的泉源。阿美族屬母系社會，對母性及女性子宮象徵生命的崇高及敬仰，與古代社會子宮崇拜的習俗蘊含著神秘的關聯性。

關於niyaro'就從本族人觀點及學術觀點兩方面來探討；根據本族人的認知，niyaro'是台灣原住民阿美族對於一個群體及其土地共同的名稱，其意涵涉及對於一個族群、民族、社會、國家的觀念。就其深層結構分別加以說明如下：

Niyaro'

- 1 是一個tribe state（社國）的概念，是獨立的社會單位。
- 2 擁有自己的語言、文化、習俗、傳統領域，是一種one-talk system（根據台灣巴布亞紐幾內亞



農技團團長林震東的敘述，one-talk system是大洋洲南島民族對於親屬團體及同胞，表示認同的稱呼）。

3 有自己的勢力範圍，早期部落之間互不往來，互不通婚。

4 在niyaro'之間通常是對峙的，彼此間或會發生爭戰，因而有可能成為世仇。

5 各種祭典都是各自單獨舉行，如捕魚祭（mi-ladis/komoris/mikesi'/misacepo'），即使與其他的niyaro'在同一個季節舉行，也分別在不同的場域單獨舉行。近幾年，有所謂的聯合豐年祭，其實係政府相關單位、政治人物或礙於經費才被迫聯合舉辦，那並非傳統部落習俗及做法。

根據阮昌銳教授在其著作《大港口的阿美族》一書中所述，阿美族部落為niyaro'意為柵圍內的人，亦即他們原來的聚落有柵圍於四週，柵圍內之人或同部落之人。此語立據有點牽強，尚待考究。台灣原住民的部落稱為「社」，這是清季所取的，其根據地理要素、祭祀、狩獵及其他團體來劃分（林道生，1993）。清季或以一個部落為一社，或以數個小部落為一社，如Fata'an社又包括六個部落，分為cacifong,

penoan, makeren, taporo, matakiya, felalac，每一社都有設一頭目來管轄（劉斌雄，1965《秀姑巒阿美族的社會組織》頁15）。阿美族的各社都有其固有的社會體制，有的社之設置頗能符合，有的則完全相反。日本時代的行政劃分大體上是沿襲清代的制度，係指「番社」而言。然而「番社」譯成日語為fanshia，此語譯成其他族群的語言，由於語音、語音轉換及音變，又有不同的解讀。「番社」日語讀成（fanshia），客家語讀成（fansa），阿美語讀成pangcah。筆者曾經專訪過阿美族耆老Mama 'Afo（宋正清），他肯定地說那是來自日語「番社」，有貶意的意涵。又有一種說法，以為pangcah是來自南島民族的bahasa，其意涵為「民族」、「族群」、「語言」的通稱，如Bahasa Indonesia 是指印尼語、印尼人、或印尼民族，這種說法立據仍不足，有待考證。

總之，無論niyaro'譯成「部落」或「聚落」，抑是用「社」或「社區」，都不能改變一個事實，那就是阿美族本身對自己部落語言文化的認同，顯現在niyaro'（部落）之上，語言（language）及民族群體（ethnic group），都是用niyaro'這個名稱來指涉。